



SELVITYS

29.11.2007

ENGLANNINKIELINEN KIRJE

(7.6.2006) Päivitetty 29.11.2007/RB

1. Alku- ja lopputervehdys

1.1 Vastaanottajan nimi ei ole tiedossa

- *Dear Sir ... Yours faithfully*
kirje miespuoliselle henkilölle, jonka nimi ei ole tiedossa
- *Dear Madam ... Yours faithfully*
kirje naispuoliselle henkilölle, jonka nimi ei ole tiedossa
- *Dear Sir or Madam ... Yours faithfully*
kirje henkilölle, jonka nimi eikä sukupuoli ole tiedossa

Note that commas should be placed either after both opening and closing formula, or after neither.

1.2 Kirje henkilölle, jonka nimi on tiedossa

- *Dear Mr Elms ... Yours sincerely*
kirje miespuoliselle henkilölle, jonka nimi on tiedossa
- *Dear Ms Taylerson ... Yours sincerely*
kirje naispuoliselle henkilölle, jonka nimi on tiedossa

1.3 Kirje yritykselle

- *Dear Sirs ... Yours faithfully*

1.4 Kirje suurlähettiläälle ja pysyvään EU:n edustustoon kuuluvalle henkilölle

1.4.1 Alkutervehdys

- For all countries except the UK, start *Your Excellency*
- For the UK, start *Sir/Madam*

1.4.2 Lopputervehdys

- For all countries close as follows:

*I have the honour to be, Sir/Madam,
Yours faithfully*

or just

Yours faithfully

1.5 Kirje ministerille

1.5.1 EU:n English Style Guiden ohje

- For all countries except the UK, start *Sir/Madam* and close:

*I have the honour to be, Sir/Madam,
Yours faithfully*

or just

Yours faithfully

- For the UK, start *Sir/Madam/My Lord* and close:

*I remain (or I am), Sir/Madam/My Lord,
Yours faithfully*

or just

Yours faithfully

Note: "Madam" is used for ministers from both the House of Commons and the House of Lords whereas, for male Ministers, "Sir" is used for Members of the House of Commons and "My Lord" for the Members of the House of Lords.

1.5.2 Muita lähteitä

- *Dear Ms Brax ... Yours sincerely*, jos ministerin nimi on tiedossa
- *Minister... Yours faithfully*, jos ministerin nimi ei ole tiedossa
- Huom. Ei mielellään Dear Minister.

1.6 Kirje pääministerille

- *Dear Mr Vanhanen ... Yours sincerely*, jos pääministerin nimi on tiedossa
- *Prime Minister ... Yours faithfully*, jos pääministerin nimi ei ole tiedossa
- Huom. Ei mielellään Dear Prime Minister.

1.7 Kirje presidentille (mies- ja naispuoliselle)

- *Dear Mr President... Yours faithfully*
- *Madam President... Yours faithfully*

1.8 Kirje Peter Jenkins -nimiselle henkilölle

- *Dear Mr Jenkins ... Yours sincerely*
- Jos henkilöillä on tuttavallinen suhde:
- *Dear Peter... Best wishes, With best wishes, Kind regards, Best*
- Huom. tervehdyksessä ei mainita sekä etu- että sukunimeä

2. Päivämäärä

It is now common practice to write the dates as *7 November 2007*.

3. Puolesta

- Jos sihteeri Tuulikki Aalto allekirjoittaa kirjeen esimiehensä Mats Lindenin puolesta, se merkitään seuraavasti:

(Ms) Tuulikki Aalto
on behalf of Mats Linden (tai Mr Linden)
- *(Ms) Tuulikki Aalto*
signed by Ms Aalto in Mr Linden's absence

4. Sukupuolen selvennys allekirjoituksessa

Koska ulkomaalaisen on usein vaikea päätellä suomalaisista nimistä, onko kirjeen allekirjoittaja mies- vai naispuolinen, voidaan asia halutessa selventää käyttämällä nimen yhteydessä sanoja *Mr* tai *Ms* (*Mrs*- ja *Miss* -lyhenteitä voidaan käyttää ainoastaan, jos ko. henkilö nimenomaisesti näin toivoo). Lyhenteiden loppuun ei nykyään laiteta pistettä.

Mats Linden
(Mr) Mats Linden

Tuulikki Aalto
(Ms) Tuulikki Aalto

Taina Tamminen
(Ms) Taina Tamminen

5. Tiedoksi - c.c.

- Jos kirje lähetetään vastaanottajan lisäksi tiedoksi jollekin kolmannelle henkilölle, se merkitään kirjeen loppuun kirjaimilla *c.c.*

c.c. Mr Smith

- *c.c.* on lyhenne sanoista *carbon copy* eli on peräisin niiltä ajoilta, kun käytettiin hiilipaperijäljennöksiä.

6. Liitteet - Enc. tai Encl.

- Kirjettä seuraavat liitteet merkitään kirjeen loppuun seuraavasti:

Enc. Invoice No.123
Certificate of origin

- Liitteitä ei tarvitse välttämättä mainita nimeltä, vaan pelkkä *Enc.* usein riittää.
- *Enc.* on lyhenne sanasta *enclosure*.

Lähteitä ja lisätietoa:

Ashley - A. Ashley
Handbook of Commercial Correspondence
Oxford University Press, 2000

Br. Embassy
British Embassy
Helsinki

Debrett's
Debrett's New Guide to Etiquette & Modern Manners
Headline Book Publishing, London 1996

English Style Guide (EU)
http://ec.europa.eu/translation/writing/style_guides/english/style_guide_en.pdf
(10. Correspondence, 11. Personal names and titles)

Fowler - *Pocket Fowler's Modern English Usage*
edited by Robert Allen
Oxford University Press, 1999

Legal Writing Handbook
Rubert Haigh
Helsinki, Talentum, 2007

The plain English guide to writing letters
<http://www.plainenglish.co.uk/lettersguide.pdf>

Yhteyshenkilö:
Riitta Brelih, terminologi
Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
riitta.brelih(a)vnk.fi
p. (09) 160 22168